

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
STATE
UNIVERSITY
BULLETIN

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 3 • 2019

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilson Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 12.09.2019. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,3. Тираж 140 экз. Изд. № 11 276. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в типографии ООО «Паблит». 127282, Москва, ул. Полярная, д. 31В, стр. 1.

Тел.: (495) 230-20-52

СОДЕРЖАНИЕ

Теория языка и речи

<i>Комарова А.И.</i> Образные средства в языке географических наук	9
<i>Едличко А.И.</i> Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства	19
<i>Глинская Н.П., Черезова Т.Л.</i> Современная медицинская терминология в свете глобализации	28
<i>Бредис М.А., Ломакина О.В., Мокиенко В.М.</i> Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование	34

Язык. Познание. Культура

<i>Загряжская Т.Ю.</i> Когнитивный ресурс стереотипа Корсики в контексте художественного интердискурса	44
<i>Невежина Е.А.</i> Эпилингвистический дискурс в изучении креолизованного французского языка на о. Мартиника	60
<i>Моисеева Д.П.</i> “Oulivo” как идентификатор Прованса в языке Ф. Мистрала	68
<i>Орлянская Т.Г.</i> Ключевые слова японской культуры GIRI и HAJI	77
<i>Егорова О.А.</i> Художественно-стилевое своеобразие сравнительных конструкций как средств характеристики персонажей британских сказок	84

Теория и практика обучения иностранным языкам

<i>Бубнова Г.И.</i> Формирование стратегий интерактивного чтения: французский язык	95
--	----

Теория и практика перевода

<i>Курицын Е.А., Прошина З.Г.</i> Явление переводной множественности на примере профессионального и любительского переводов романа Т. Пратчетта “Going Postal”	107
<i>Блоднева А.А.</i> Дискурсивный маркер <i>I mean</i> и его функциональный перевод на русский язык при субтитровании и дубляже художественных фильмов	116

Традиции и современные тенденции культуры

<i>Афинская З.Н.</i> Торговая марка как средство трансферизации культуры	123
--	-----

<i>Калуцков В.Н., Морозова М.М.</i> Орловский литературный регион и процессы его развития	131
<i>Хлебникова В.Б.</i> Голод как социокультурное явление и как дипломатическая проблема (на примере истории черногорского княжества на рубеже XIX–XX вв.)	143
<i>Сиднева С.А.</i> Итальянские праздничные блюда с компонентом-агионимом в названии: сакрально-детерминированная пища или коммерческая стратегия?	153
<i>Гринчук Н.Л.</i> Особенности системы ценностей итальянского общества в первое десятилетие после окончания Второй мировой войны	162
<i>Сметанина К.Ю.</i> Школьные учебники XIX в. по истории США и их роль в противостоянии Севера и Юга	169
<i>Уразаева К.Б.</i> Рассказ А. Чехова как мениппея: смеховая культура, карнавальная образность и двоякая событийность	176
<i>Юдина О.И.</i> Паразитическая метафора в конструировании образа зла в творчестве Т. Пратчетта (на материале романов из серии “Discworld”)	186

CONTENTS

The theory language and speech

<i>Komarova Anna I.</i> The Use of Figures of Speech in the Language of Geography	9
<i>Edlichko Anzhela I.</i> Applied Terminology as a Direction of State Language Policy	19
<i>Ginskaya Nelly P., Cherezova Tatyana L.</i> Contemporary Medical Terminology in view of Globalization	28
<i>Bredis Mikhail A., Lomakina Olga V., Mokienko Valerii M.</i> Proverb in Modern Linguistics: Definition, Status, Functioning	34

Language. Cognition. Culture

<i>Zagryazkina Tatyana Yu.</i> Cognitive resources of Corsica's stereotype in the context of the artistic interdiscourse	44
<i>Nevezhina Elizaveta A.</i> Epilingual discourse in the study of creolized French on Martinique island as an Identity Marker of the Provence in the Language of F. Mistral	60
<i>Moiseeva Daria P.</i> "Oulivo" as an Identity Marker of the Provence in the Language of F. Mistral	68
<i>Orlyanskaya Tatiana G.</i> Key Words of the Japanese Culture GIRI and HAJI	77
<i>Egorova Olga A.</i> The Artistic and Stylistic Originlity of Comprative Constructions as Means of Characters' Desription in British Fairy Tales	84

Theory and practice of teaching foreign languages

<i>Bubnova Galina I.</i> Developing the Strategies of Interactive Reading: French language	95
--	----

French as a Foreign Language

<i>Kuritsyn Evgenii A., Proshina Zoya G.</i> The phenomenon of translation multiplicity illustrated by the official and unofficial translations of T. Pratchett's "Going Postal"	107
<i>Bliudneva Aleksandra A.</i> Discourse marker <i>I mean</i> and functional approach to its translation into Russian in film subtitling and dubbing.	116

Tradition and modern trends in culture

<i>Afinskaya Zoya N.</i> Trade Mark as a Means of Culture Transfer	123
--	-----

<i>Kalutskov Vladimir N., Morozova Milena M.</i> The Oryol geoliterary region and the processes of its development	131
<i>Khlebnikova Varvara B.</i> Starvation as a Sociocultural Phenomenon and a Diplomatic Issue (On the Basis of the History of the Principality of Montenegro of the Late 19th Century and Early 20th Century)	143
<i>Sidneva Svetlana A.</i> Italian Festive Dishes with a Component-Agionym in the Name: Sacred Food or Commercial Strategy?	153
<i>Grinchuk Natalia L.</i> The Essence of the Value System in Italian Society in the First Post-World War II Decade	162
<i>Smetanina Karina Yu.</i> 19 th century US History School Textbooks and Their Role in the Confrontation between the North and the South . .	169
<i>Urazayeva Kuralay B.</i> Stories of A. Chekhov as Menippea: Culture of Popular Laughter, Carnavalesque Imagery and Dual Eventfulness . .	176
<i>Yudina Olga I.</i> Vermin conceptual metaphor in constructing the image of evil in T. Pratchett's literary works	186